

Porównanie tłumaczeń Marka 12:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A drugie podobne to będziesz miłował bliźniego twojego jak siebie większe od tych inne przykazanie nie jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A drugie jest takie: Będziesz kochał swojego bliźniego jak samego siebie . * ** Innego przykazania, większego od tych, nie ma.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Drugie to: Będziesz miłował bliźniego twego, jak siebie. Większe (od) tych inne przykazanie nie jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A drugie podobne to będziesz miłował bliźniego twojego jak siebie większe (od) tych inne przykazanie nie jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Drugie zaś co do ważności brzmi tak: Masz kochać swojego bliźniego tak jak samego siebie. Nie ma przykazań ważniejszych niż te.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A drugie <i>jest do niego</i> podobne: Będziesz miłował swego bliźniego jak samego siebie. Nie ma innego przykazania większego od tych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wtóre temu podobne to jest: Będziesz miłował bliźniego twego, jako samego siebie. Większego przykazania innego nad to nie masz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wtóre jest temu podobne: Będziesz miłował bliźniego twego jako samego siebie. Nad to nie masz innego większego przykazania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Drugie jest to: Będziesz miłował swego bliźniego jak siebie samego. Nie ma innego przykazania większego od tych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A drugie jest to: Będziesz miłował bliźniego swego jak siebie samego. Innego przykazania, większego ponad te, nie masz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A drugie: Będziesz miłował swego bliźniego jak siebie samego. Innego przykazania, większego od tych nie ma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Drugie jest to: Będziesz miłował swego bliźniego jak siebie samego. Nie ma innego przykazania większego od tych”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Drugie jest: Będziesz miłował bliźniego swego jak samego siebie. Nie ma innego przykazania większego od tych”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A następne: Będziesz kochał bliźniego jak samego siebie. Nie ma innych przykazań większych niż te.

¹⁾ Gr. ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν, hbr. לְהַעֲדָה כְּמִנְךָ וְאֶת־הַבְּרִיָּה .

²⁾ <x>30 19:18</x>; <x>470 19:19</x>; <x>520 13:8-10</x>; <x>550 5:14</x>; <x>660 2:8</x>

³⁾ <x>530 13:13</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Drugie zaś: 'Miłuj bliźniego swego jak siebie samego'. Nie ma żadnego innego przykazania większego od nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А друга подібна до неї:] Люби свого ближнього, як самого себе! Іншої більшої заповіді від цих нема.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtóra ta właśnie: Będziesz miłował wiadomego bezpośrednio blisko będącego twojego tak jak siebie samego. Jakaś większa od tych właśnie inna wskazówka nie jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A drugie, podobne, to: Umiłuj twego bliźniego, jak siebie samego. Nie jest od tych większe inne przykazanie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Druga jest ta: "Będziesz miłował swego bliźniego jak samego siebie". Nie ma żadnej innej miary większej niż one".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Drugie jest to: 'Masz miłować swego bliźniego jak samego siebie'. Nie ma żadnego innego przykazania większego od tych".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I drugie, które brzmi: „Kochaj innych tak, jak kochasz samego siebie”. Te dwa przykazania są najważniejsze ze wszystkich.